

No. 8805

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communications between amateur stations on  
behalf of third parties. Montevideo, 12 September 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 October 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-  
communications échangées entre sans-filistes amateurs  
pour le compte de tierces personnes. Montevideo,  
12 septembre 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.*

No. 8805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. MONTEVIDEO, 12 SEPTEMBER 1961

---

I

*The American Embassy to the Uruguayan Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 96

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and has the honor to propose that an agreement be concluded between the United States and Uruguay to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Uruguay.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Uruguayan Government, the following proposal:

“Amateur radio stations of Uruguay and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to Uruguay and all its insular territories, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
4. This arrangement shall be subject to termination by either government on 60 days' notice to the other government, by further arrangement between the

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1966, the date of notification by Uruguay that parliamentary approval had been obtained in accordance with the provisions of the said notes.

two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

The Embassy has the honor to suggest to the Foreign Office, provided that it concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the note of the Foreign Office in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two governments with respect to this matter, such understanding to be effective on the date of notification by the Oriental Republic of Uruguay that parliamentary approval has been obtained.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

E. J. S.

Embassy of the United States of America  
Montevideo, September 12, 1961

## II

### *The Uruguayan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

550/60-89

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra avisar el recibo de su nota verbal número 96, del 12 de los corrientes, en la que se contiene una proposición para concertar un acuerdo entre el Uruguay y los Estados Unidos de América, el cual permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre radio aficionados del Uruguay y de los Estados Unidos de América.

La referida proposición, traducida al español, dice así :

“Las estaciones de radio aficionados del Uruguay y de los Estados Unidos de América podrán intercambiar internacionalmente mensajes u otras comunicaciones de terceras personas o a terceras personas, con sujeción a estas condiciones :

“1. No se pagará compensación alguna, directa o indirectamente, por tales mensajes o comunicaciones.

“2. Dichas comunicaciones serán limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para los cuales, en razón de su insignificancia, no se justifique que se recurra al servicio público de telecomunicaciones. En la

medida en que en caso de desastre, el servicio público de telecomunicaciones no se encuentre prontamente disponible para el rápido despacho de comunicaciones relacionadas directamente con la seguridad de vidas o propiedades, tales comunicaciones se podrán cursar por estaciones de aficionados de ambos países.

“3. Este acuerdo se aplicará a la República Oriental del Uruguay y a todos sus territorios insulares, y a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones, incluyendo: Puerto Rico, Islas Vírgenes y Zona del Canal de Panamá. Se aplicará también al caso de las estaciones de aficionados que tengan permiso de las autoridades de los Estados Unidos de América, concedido a ciudadanos de los Estados Unidos de América, en otras zonas del mundo en las que los Estados Unidos de América tengan facultad para conceder el permiso respectivo.

“4. Al presente acuerdo podrá ponerse término por uno u otro Gobierno, previa notificación hecha al otro Gobierno con sesenta días de anticipación; por medio de otro acuerdo entre los dos Gobiernos, que verse sobre la misma materia, o por sanción de leyes en uno u otro país, incompatibles con este documento.”

El Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en participar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay acepta la proposición arriba transcrita, precisando que el acuerdo que ella contiene entrará en vigencia en la fecha de la notificación por parte de la República Oriental del Uruguay de la aprobación parlamentaria del mismo.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

(Rubricado) [ilegible]

Montevideo, 12 de setiembre de 1961

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Montevideo

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

550/60-89

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note verbale No. 96 dated the 12th of this month, containing a proposal to conclude an agreement between Uruguay and the United States of America which will permit the exchange

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of third party messages between radio amateurs of Uruguay and the United States of America.

The aforesaid proposal translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs is happy to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Uruguay accepts the proposal transcribed above and calls attention to the fact that the agreement contained therein shall enter into force on the date of notification by the Republic of Uruguay of the parliamentary approval thereof.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(Initialed) [illegible]

Montevideo, September 12, 1961

Embassy of the United States of America  
Montevideo

---